

## La noción de *anniyya* en Avicena y las implicancias ontológico-metafísicas en sus distintas acepciones

Laura Sandoval

En este trabajo se intentan recuperar y describir aspectos semántico-metafísicos de los distintos significados que adopta el término filosófico islámico *anniyya*, específicamente en pasajes de diferentes obras de Avicena y su traducción a la lengua latina *anitas*.

Una cuestión que ha suscitado discusiones posteriores es que dentro del vocabulario ontológico aviceniano *anniyya* aparece utilizado para referir a distintos matices ontológicos como el concepto general de *ser*, señalando a la simplicidad divina, o para indicar la esencialidad determinante de un ente particular.

Avicena lo utiliza en la *Metafísica* con dos acepciones, por un lado, en el Libro I referido al objeto de la metafísica, como quiddidad individual y, por otro, en el Libro IV para significar la simplicidad divina del Ser Necesario. Asimismo, en comentario al *Isagoge* se utiliza *anniyya* para señalar la esencia común particular de los entes compuestos, como una forma esencial de distinción entre múltiples cosas que comparten la misma esencia. Por último, en el llamado “argumento del hombre volante” Avicena utiliza *anniyya* como afirmación de la esencia individual que quedaría como remanente en la conciencia de un ser humano cuando este se ve impedido de su cuerpo y separado de su alma. Aquí el término estaría en relación con la acepción de la raíz *ana* que significa “yo”.

En la traducción latina de *Kitāb al-shifā'*, Domingo Gundisalvo traduce el término *anniyya* con el neologismo *anitas*. Algunos investigadores sostienen que la necesidad de crear un neologismo fue que Gundisalvo interpretó *anniyya* como *quale quid* o *quale esse* y al no encontrar una expresión latina adecuada creó el término híbrido *anitas*, con una transliteración de la primera parte y la traducción de la segunda que corresponde al sufijo de los sustantivos abstractos.

Esta exposición permite, además de conocer los matices de significado que puede sufrir una obra filosófica al traducir un término de una lengua a otra, observar cómo esos diferentes significados que surgen en las distintas lecturas y nuevas escrituras devenidas de las traducciones van modificando las diferentes lecturas e interpretaciones de las obras. De esta manera, tanto por desplazamientos semánticos en la traducción como por errores de uso o interpretación se crean nuevas perspectivas teóricas que luego configuran líneas o ramas de pensamiento nuevo o modifican percepciones establecidas sobre problemas previamente trabajados.